

(定訳)

日本国とグレート・ブリテン及び北
部アイルランド連合王国との間の文
化協定

昭和三十五年二月三日東京で署名
昭和三十六年五月一日国会承認
昭和三十六年五月十七日批准の内閣決定
昭和三十六年五月十七日批准書認証
昭和三十六年六月二三日ロンドンで批准書交換
昭和三十六年七月八日公布(条約第九号)
昭和三十六年七月八日効力発生

前
文

日本国政府及びグレート・ブリテン及び北部アイル
ランド連合王国政府は、
友好的交流と協力により、自国において相手国の知
的、芸術的及び科学的活動並びに歴史及び生活様式が
できる限り十分理解されることを助長するため、文化
協定を締結することを希望して、

このため、次のとおりそれぞれの全権委員を任命し

連合王国 文化協定

CULTURAL AGREEMENT BETWEEN
JAPAN AND THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND

Signed at Tokyo, December 3, 1960
Approved by the diet, May 11, 1961
Ratification decided by the cabinet, May 17, 1961
Attested, May 17, 1961
Ratifications exchanged at London, June 23, 1961
Promulgated, July 8, 1961
Entered into force, July 8, 1961

The Government of Japan and the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
Desiring to conclude a Cultural Agreement for the
purpose of promoting by friendly interchange and co-
operation the fullest possible understanding in each of their
respective countries of the intellectual, artistic and scientific
activities as well as of the history and way of life of the
other country,

Have appointed for this purpose as their respective

大臣

た。

日本国政府

外務大臣 小坂善太郎

グレート・ブリテン及び北部アイルランド

連合王国政府

日本国駐在連合王国特命全權大使

サー オスカー・チャールズ・モーランド

これらの全権委員は、互いにその全権委任状を示し、それが良好妥当であると認められた後、次の諸条を協定した。

第一条

両締約国は、大学教職員、教員、学生、研究員、専門家並びに文化的及び科学的機関の構成員の両国の領域間における交流を助長し、かつ、各締約国は、自国の領域内の大学その他の教育機関において、相手国の言語、文学、歴史、地理、芸術及び考古学並びに相手国に関するその他の問題についての教授その他の教員の職及び講義の創設及び拡充を奨励するものとする。

Plenipotentiaries:

The Government of Japan:

Mr. Zentaro Kosaka, Minister for Foreign Affairs,

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Sir Oscar Charles Morland, K. C. M. G., Ambassador

Extraordinary and Plenipotentiary of Her

Britannic Majesty at Tokyo,

Who, having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following articles:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall promote the interchange between their territories of university staff, school teachers, students, research workers, specialists, and members of cultural and scientific institutions, and each shall encourage the creation and development at universities and other educational institutions in its territory of Professorial Chairs, other teaching posts and courses in the language, literature, history, geography, art and archaeology of the country of the other and in other subjects concerning that country.

第二条

文化施設

各締約国は、自国の領域内における他方の締約国の文化施設の設立及び発展のためできる限りの便宜を与えるものとする。ただし、このような施設の設立及び発展に関しては、その領域における法令の一般的要件に従うものとする。「文化施設」とは、講義、講演、演奏会、展覧会、図書館施設、音楽図書館、レコード、図書館及びフィルム・ライブラリーの諸手段により、この協定の一般的目的の実施に専念する団体又は施設を含むものとする。

第三条

奨励金

各締約国は、自国の領域内において、他方の締約国の国民が修学、技術的訓練又は研究を行なうことができるように、これらの者に奨学金を与えるための方法を研究するものとする。

第四条

協力

両締約国は、この協定を実施するため、両国の文化的、科学的、教育的及び専門的団体の間における密接

連合王国 文化協定

ARTICLE 2

Each Contracting Party shall accord every possible facility for the establishment and development in its territory of cultural institutes of the other Contracting Party, provided that the general requirements of the law in that territory with regard to the establishment and development of such institutes are complied with. The expression "cultural institutes" includes organizations or establishments devoted to putting into practice the general aims of the present Agreement by means of courses, lectures, concerts, exhibitions, library facilities, music libraries, gramophone libraries and film libraries.

ARTICLE 3

Each Contracting Party shall study measures to provide the nationals of the other Contracting Party with scholarships to enable such nationals to undertake studies, technical training or research in its own territory.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall encourage close co-operation between the cultural, scientific, educational and

な協力を奨励するものとする。

第五条

学位、資格証書

両締約国は、一方の締約国の領域内において与えられる学位、資格証書その他の証明書が、修学上の目的及び適当な場合には職業上の目的のために、他方の締約国の領域内において与えられるこれに相当する学位、資格証書その他の証明書と同等の価値を認められるための限度及び条件を研究するものとする。

第六条

相互間便宜供与

- (a) 両締約国は、次の諸手段により、相手国内において自国の文化が一層理解されるように、できる限りの便宜を相互に与えるものとする。
- (i) 書籍、定期刊行物、地図及び教材
- (ii) 講演及び演奏会
- (iii) 美術展覧会その他の展覧会
- (iv) 演劇
- (v) ラジオ、レコードその他の機械的複製手段

professional organizations of the two countries for the purpose of giving effect to the present Agreement.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall study how far and under what conditions degrees, diplomas and certificates issued in the territory of one of them may be accepted as equivalent to corresponding degrees, diplomas and certificates issued in the territory of the other for academic purposes and, in appropriate cases, for professional purposes.

ARTICLE 6

- (a) The Contracting Parties shall accord each other every possible facility to make the culture of each country better known in the other country by means of:-
- (i) books, periodicals, maps and educational materials;
- (ii) lectures and concerts;
- (iii) fine art and other exhibitions;
- (iv) dramatic performances;
- (v) radio, recordings and other mechanical means of reproduction;

(vi) 文化的、科学的又は教育的性質を有する映画
(b) 各締約国は、他方の締約国の国民又は団体により
製作された文学的、芸術的又は科学的内容の著作物
の翻訳又は複製を奨励するものとする。

(c) 各締約国は、自国の領域内において、他方の締約
国の国民に対し、博物館、図書館その他資料編集施
設の利用についてできる限りの便宜を与えるものと
する。

第七条

(a) この協定を適用するため、二の混合委員会を一は
東京に他はロンドンに設置するものとする。各混合
委員会は、五人の委員、すなわち、東京においては
委員長を含む三人の日本国の委員及び二人の連合王
国の委員、ロンドンにおいては委員長を含む三人の
連合王国の委員及び二人の日本国の委員で構成す
る。

(b) 日本国政府は、両混合委員会の日本国の委員を任
命するものとし、連合王国外務省は、連合王国政府
の権限のある各省の同意の下に、両混合委員会の連
合王国の委員を任命するものとする。

連合王国 文化協定

(vi) cultural, scientific or educational films.
(b) Each Contracting Party shall encourage the
translation or reproduction of literary, artistic or scientific
works produced by the nationals or organizations of the
other Contracting Party.

(c) Each Contracting Party shall accord, in its own
territory, the nationals of the other Contracting Party
every possible facility of access to museums, libraries and
other documentation centres.

ARTICLE 7

(a) For the purpose of the application of the present
Agreement, two Mixed Commissions shall be set up; one
in Tokyo, the other in London. Each Mixed Commission
shall consist of five members; three Japanese members,
including the Chairman, and two United Kingdom members,
sitting in Tokyo; and three United Kingdom members,
including the Chairman, and two Japanese members, sitting
in London.

(b) The Government of Japan shall nominate the
Japanese members of both Mixed Commissions, and the
Foreign Office of the United Kingdom, in agreement with
the competent departments of the Government of the United

混合委員
会

(c) 各締約国は、両混合委員会の自国民を任命する条件を定めるものとし、かつ、委員代理を任命する権限を有するものとする。

第八条

各混合委員会は、この協定が効力を生ずる日から二年内に会合し、その後は必要に応じ会合するものとする。ただし、少なくとも二年に一回は会合するものとする。

第九条

各混合委員会は、特別の問題に関し、議決権を有しない顧問として個人の出席を要請する権限を与えられるものとする。

第十条

各混合委員会は、それぞれの手続規則を採択するものとする。

第十一条

Kingdom, shall nominate the United Kingdom members of both Mixed Commissions.

(c) Each Contracting Party shall fix the terms on which its own nationals in both Mixed Commissions are appointed and shall have the power to nominate alternative members.

ARTICLE 8

Each Mixed Commission shall meet within two years of the date on which the present Agreement enters into force and thereafter when necessary, but not less often than once every two years.

ARTICLE 9

Each Mixed Commission shall be authorized to request the attendance of persons as advisers without voting power on special questions.

ARTICLE 10

Each Mixed Commission shall adopt its own rules of procedure.

ARTICLE 11

委員会の
主たる任
務

混合委員会の主たる任務は、両国間の文化関係の検討を行ない、かつ、この協定の適用に関し、両締約国の考慮を求めるため勧告を行なうものとする。

第十二条

適用地域
及び国民

(i) この協定において、連合王国に関し、「領域」及び「国」とは、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国をい

(ii) 連合王国に関し、「国民」とは、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国に通常居住する連合王国及び植民地の市民をいう。

第十三条

出入国関
係法令と
の関係

この協定のいかなる規定も、いずれか一方の締約国の領域において施行されている外国人の入国、居住及び出国に関する法令に従う個人の義務に影響を与えるものとみなされてはならない。

連合王国 文化協定

(条・十四)

The principal task of the Mixed Commissions shall be to keep under review the cultural relations between the two countries and to make recommendations for consideration by the Contracting Parties with regard to the application of the present Agreement.

ARTICLE 12

In the present Agreement—

(i) the expressions “territory” and “country” in relation to the United Kingdom, shall mean the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and

(ii) the expression “nationals”, in relation to the United Kingdom, shall mean citizens of the United Kingdom and Colonies ordinarily resident in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

ARTICLE 13

Nothing in the present Agreement shall be deemed to affect the obligation of any person to comply with the laws and regulations in force in the territory of either Contracting Party concerning the entry, residence and departure of foreigners.

第十四条

批准、発効
この協定は、批准されなければならない。批准書の交換は、ロンドンで行なわれるものとする。この協定は、批准書交換の日の後十五日で効力を生ずる。

第十五条

有効期間
この協定は、最小限五年間効力を有する。その後においても、いずれか一方の締約国がこの期間の満了の少なくとも六箇月前にこの協定の廃棄を通告しないときは、この協定は、いずれか一方の締約国が他方の締約国に廃棄を通告した日から六箇月の期間が満了するまで引き続き効力を有する。

末文
以上の証拠として、前記の全権委員は、この協定に署名調印した。

千九百六十年十二月三日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

ARTICLE 14

The present Agreement shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall take place in London. It shall enter into force on the fifteenth day after the exchange of the instruments of ratification.

ARTICLE 15

The present Agreement shall remain in force for a minimum period of five years. Thereafter, if not denounced by either Contracting Party not less than six months before the expiry of that period, it shall remain in force until the expiry of six months from the day on which either Contracting Party has given to the other notice of denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Tokyo, the third day of December, 1960, in the Japanese and English languages, both texts being equally authoritative.

(条・十四)

日本国政府のために

小坂善太郎

グレート・ブリテン及び北部アイルランド

連合王国政府のために

O・C・モーランド

For the Government of
Japan:

Zentaro Kosaka

For the Government of
the United Kingdom of
Great Britain and
Northern Ireland:

O. C. Morland

交換公文

(訳文)

連合王国特命全權大使から外務大臣

にあてた書簡

来
簡

書簡をもつて啓上いたします。本日署名されたグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国と日本国との間の文化協定に関し、本使は、連合王国政府が、同協定の範囲に属する措置を実施するため、適当な場合には連合王国政府の主たる代行者として行動するように英国文化振興会を指定することを提案する旨を閣下に申し述べる光栄を有します。これに関連して、日本国における英国文化振興会の活動は、日本国の現行の法令に従って行なわれるものと了解されます。

本使は、日本国政府が前記の提案に同意されるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡がこの問題に関する両政府の合意を記録にとどめたものとみなすことを提案する光栄を有します。

EXCHANGE OF NOTES

BRITISH EMBASSY,
TOKYO.

December 3, 1960.

Monsieur le Ministre,

With reference to the Cultural Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan signed today, I have the honour to state that the Government of the United Kingdom propose to designate the British Council to act, if appropriate, as their principal agent for the execution of the measures falling within the scope of the Agreement. In this connexion, it is understood that the operation of the British Council in Japan will be carried out in accordance with the laws and regulations in force in Japan.

If the Government of Japan agree with the foregoing proposal, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should be considered as placing on record the agreement of the two Governments in this matter.

本使は、以上を申し進めますに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十年十二月三日に東京で

O・C・モーランド

日本国外務大臣 小坂善太郎 閣下

外務大臣から連合王国特命全權大使

にあてた書簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、閣下が本大臣に次のとおり通報された本日付けの閣下の書簡に言及する光栄を有します。

本日署名されたグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国と日本国との間の文化協定に關し、本使は、連合王国政府が、同協定の範圍に属する措置を実施するため、適当な場合には連合王国政府の主たる代行者として行動するように英国文化振興会を指定することを提案する旨を閣下に申し述べた光栄を有します。これに關連して、日本国における英国文化振興会の活動は、日本国の現行の法令に従つて行なわれるものと了解されます。

連合王国 文化協定 交換公文

I avail myself, Monsieur le Ministre, of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

O. C. Morland

His Excellency

Mr. Zenaro Kosaka,

Minister for Foreign Affairs of Japan.

(Translation)

Tokyo, December 3, 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of today's date in which Your Excellency has informed me as follows:

With reference to the Cultural Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan signed today, I have the honour to state that the Government of the United Kingdom propose to designate the British Council to act, if appropriate, as their principal agent for the execution of the measures falling within the scope of the Agreement. In this connexion, it is understood that the operation of the British Council

往
簡

本使は、日本国政府が前記の提案に同意されるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡がこの問題に関する両政府の合意を記録にとどめたものとみなすことを提案する光栄を有します。

本大臣は、日本国政府が、閣下の書簡に盛られた提案に同意し、かつ、閣下の書簡及びこの返簡がこの問題に関する両政府の合意を記録にとどめたものとみなす旨の提案を受諾することを閣下に通報する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めますに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

昭和三十五年十二月三日に東京で

日本国外務大臣 小坂善太郎

日本国駐在連合王国特命全權大使

サー オスカー・チャールズ・モーランド閣下

in Japan will be carried out in accordance with the laws and regulations in force in Japan.

If the Government of Japan agree with the foregoing proposal, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should be considered as placing on record the agreement of the two Governments in this matter.

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Japan agree with the proposal contained in Your Excellency's Note and accept the suggestion that Your Excellency's Note and this reply should be considered as placing on record the agreement of the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

Zentaro Kosaka

Minister for Foreign Affairs

His Excellency

Sir Oscar Charles Morland, K. C. M. G.,

Ambassador Extraordinary and

Plenipotentiary of Her Britannic

Majesty at Tokyo.